

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 5

Artikel: Notre petit concours
Autor: Barras, Jean / Rouiller, Isaac / Monnet, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232309>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTRE PETIT CONCOURS



— Inke, brâv' omo, n'agota dè choupa po vo rétzoudâ din vouthra kariôla !

— Nè pô dè rèfu, ma grahiâja ! Chin mè farè adi trè piet po mon goutâ : choupa, rin dévan, rin apri !

— Voilà, monsieur, une goutte de soupe pour vous réchauffer dans votre roulotte !

— Merci, pas de refus, ma jolie ! Ça me fera toujours trois plats pour mon dîner : soupe, rien avant, rien après !

*Jean Barras, secr. commun., Onnens.
Patois de la Gruyère.*

Recevra notre prime de 5 fr.

* * *

Loyse. — Tè vè, Djian, mindze sta bouena sepa, que te dio.

Djian. — Na, na, merci. Pluto que de mindgié de lé lavuré, amo onco mio ala me dzè.

Louise. — Tiens voir, Jean. Mange cette bonne soupe, que je te dis.

Jean. — Non, non, merci. Plutôt que de manger des lavures, j'aime encore mieux aller me coucher.

Isaac Rouiller.

Patois de Troistorrents (Vs).



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

Cï. — Adön ! to mindzë to pa à söppa ?

Cëth. — Mindzä mëime si söppa brëaunä.

Cï. — I söppa lè pâ miëz brëaunä kyë tô tî nêï !

Elle. — Alors, tu ne manges pas la soupe ?

Lui. — Mange-la toi-même cette soupe brune.

Elle. — La soupe n'est pas plus brune que toi tu es noir (saoûl) !

Jean Monnet.

Patois d'Isérables (Vs).

* * *

Rloë (toth aïenèöü). — Kouëitz'-tè, avo çâ gouïzë ! Yo si toth âatzo dè fan.

Lhi (ën tzantën). — Oo ! tô sâ, Pyêrro à mè, s'tûû féré ô grëvënyën, yo t'âssò dè-pèr-thè, pè ça kroïe garëtha dè kan-pïndzo !

Lui (tout grincheux). — Dépêche-toi avec cette marmite ! Je suis tout las de faim.

Elle (en chantant). — Oh ! tu sais,
Pierre à moi, si tu veux faire le pénible,
je te laisse tout seul dans cette mauvaise
guérîte de camping !

Djan d'à Goëtta.

Patois d'Isérables.

* * *

Lina. — Bougre dè flémâr, ti pye prè
châ po medzi la choupa, tyè d'alâ tsârtsè
di vuji po fère di panê.

Henri. — Ou yu dè m'inchultâ y amère
mi ke te m'è djéchè che t'à achebin ôtyè
ke chè medzè avui la fortsèta ?

Lina. — Bougre de sénéant, tu es plus
pressé de manger la soupe que d'aller
chercher des osiers pour faire des paniers.

Henri. — Au lieu de m'insulter, j'aime-
rais mieux que tu me dises si tu as aussi
quelque chose qui se mange à la four-
chette !

Marie Bongard.

Patois d'Ependes.

* * *

Elle. — Di-vai, Jules, quand no no chan
maria, te m'ari porta avau lé z'égras avuai
la choupa, et ora, tou fa enco la pota !

Lui. — Ouai, ouai, le cha prau, ti run
mi amoairausa té déyant et la choupa est
quand mîmo tru chalaïe !

Elle. — Dis-voir, Jules, quand nous nous
sommes mariés, tu m'aurais portée en haut
les escaliers avec la soupe, et à présent,
tu fais encore la mine.

Lui. — Oui, oui, je le sais bien, tu n'es
plus rien amoureuse comme avant et la
soupe est quand même trop salée !

Patois de Château-d'Oex.

A. Desplands.

Notes du « papa » des abonnés

De par ses fonctions même de détenteur
du « fichier », notre secrétaire romand, cet
ami Oscar Pasche, devient un peu le
« papa » administratif de la grande famille
des abonnés...

Pour Noël et le Nouvel-An, il a reçu
bien des messages de genres divers. La
plupart lui ont fait grand plaisir. Ne té-
moignent-ils pas qu'il existe déjà, ou qu'il
se forme des sentiments amicaux entre les
responsables du « Conte » et ceux qui
le lisent. Beaucoup nous ont dit leur atta-
chement à notre petite revue et leur app-
probation pour tel ou tel article, leur
attente des mots croisés. D'aucuns nous
demandent : c'est qui, Jean des Sapins ou
Brigitte, ou Mat ou St-Urbain ou Jean
des Neiges ou Jean des Biolles ?

Tout naturellement, les Fribourgeois,
les Valaisans et les Jurassiens aimeraient
à y lire davantage d'articles de leur can-
ton. Mais, chers amis, cela ne tient qu'à
vous. Nous serions enchantés si les abon-
nés de ces régions nous adressaient de cour-
tes nouvelles en français ou en patois,
anecdotes avec traduction se rapportant
à nos us et coutumes, à l'ancien langage,
mots drôles, nouvelles des amicales, etc.
On peut, sur simple carte postale, nous
signaler certaines choses que nous rédi-
gerons.

Du point de vue administratif, il y a iné-
vitablement encore de petits malenten-
dus : erreurs d'adresse, rappels de paie-
ment inopportun. Veuillez nous en excu-
ser. Ce n'est pas un manque d'ordre, mais
souvent, il arrive qu'un rappel est parti
et que l'abonné a payé entre-temps.

Encore un mot aux bénéficiaires d'abon-
nements transmissibles dus aux lauréats
de nos mots-croisés : chers bénéficiaires,
vous avez reçu le Conte romand gratui-
tement pendant un an... Ayez un geste de
gratitude, abonnez-vous au moins pendant
une année...

O. Pasche, secrétaire romand.



Téléphone 23 55 77